

上海 鲁迅研究

上海鲁迅纪念馆
SHANGHAI LUXUN MUSEUM

夏

2016



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

上海

鲁迅

研究

上海鲁迅纪念馆 编
二零一六年 夏



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

上海鲁迅研究.2016.夏 / 上海鲁迅纪念馆编. —
上海: 上海社会科学院出版社, 2016
ISBN 978-7-5520-1515-7

I. ①上… II. ①上… III. ①鲁迅研究-文集
IV. ①K825.6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 169408 号

上海鲁迅研究 2016 夏

上海鲁迅纪念馆 编

责任编辑: 章斯睿

封面设计: 包明吉

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海顺昌路 622 号 邮编 200025

电话总机 021-63315900 销售热线 021-53063735

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

照 排: 南京理工出版信息技术有限公司

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 890×1240 毫米 1/32 开

印 张: 9

插 页: 1

字 数: 220 千字

版 次: 2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-1515-7/K · 359

定价: 39.80 元

版权所有 翻印必究

顾问名单

丁景唐	王小明	王铁仙	王富仁	王锡荣
邓牛顿	朱 正	孙玉石	陈子善	陈思和
陈福康	陈漱渝	张梦阳	严家炎	吴中杰
吴长华	吴欢章	杨剑龙	周国伟	郑心伶
林 非	林贤治	哈九增	郜元宝	袁良骏
徐中玉	钱谷融	黄乐琴	潘颂德	

主 编：郑 亚

编 委（按姓氏笔画排序）：

王晓东	邓 军	乐 融	乔丽华
李 浩	吴美华	郑 亚	施晓燕
顾音海	秦海琦	高方英	

责任编辑：李 浩

目录英译：施晓燕

封面设计：包明吉

目 录

鲁迅思想生平研究

- 鲁迅:关于文艺民族形式的理论与实践 程致中(1)
- 鲁迅葬礼的社会影响 乐 融(15)
- “聆听”:鲁迅演讲的研究新维度 杨益斌(28)

鲁迅翻译研究

- 翻译与重写:鲁迅译《查拉图斯特拉如是说》
——译本分析与“接受”辨析 蒋 硕(42)
- 鲁迅之武者小路实笃三文译稿 李 浩(58)

史料·辩证

- 《鲁迅文物经手录》一则
——包袱中的宝物 叶淑穗(69)
- 中华艺大史实续探 乔丽华(72)
- 鲁迅与“武梁祠” 思 齐(82)
- 鲁迅留日初的一些史料及嘉纳治五郎访问陆师学堂
..... 徐昭武(90)

我与鲁迅

- 本色的鲁迅,真实的传记
——我如何写《搏击暗夜——鲁迅传》 陈漱渝(97)

海外鲁研

- 鲁迅作品在越南的译介与研究 [越南]裴氏幸娟(124)
论鲁迅 [日]中野重治 著 朱幸纯 编译(135)

读书杂记

- 李何林《近二十年中国文艺思潮论》校读记 张铁荣(162)
贺友直绘《白光》中陈士成形象的塑造 顾音海(167)
无史的《现代史》(外一篇) 唐应光(175)
鲁语三题 王尔龄(180)
揆谈鲁迅小说《祝福》的语言艺术 朱永芳 邵建新(184)

鲁海漫谈

寻求拯救之路

——鲁迅研究专家后代、上海女作家黄向辉

- 访谈录 黄向辉 黄乐琴(189)
东京周边:水户和横滨 陈力君(198)
子虎先生 庄月江(208)

回忆·资料

研究鲁迅是为了更好地纪念鲁迅、传播鲁迅

——庄钟庆教授谈厦门大学研究鲁迅在厦门的

- 过去与现状 庄钟庆、葛涛、苏永延(212)
附:厦门大学鲁迅纪念馆(馆)大事纪要 苏永延整理(218)
化雨春风忆前贤

——追述我与唐弢先生的书信交往 谷兴云(224)

- 名人书简一束(四) 裘士雄(236)

陈鸣树学术著作年表 吉诗婧(248)

上海鲁迅纪念馆纪事与研究

中小型博物馆 OA 系统设计思路 孙 阳(261)

编后

CONTENTS

Researches on Lu Xun's Sprit and Life

- Lu Xun: Theory and Practice of National Style for Literary
..... Cheng Zhizhong(1)
- Social Impact of Lu Xun's Funeral Le Rong(15)
- Listen: New Dimension of Researches on Lu Xun's
Speech Yang Yibin(28)

Researches on Lu Xun's Translation

- Translation and Rewriting: Lu Xun's Translation of *Also Sprach
Zarathustra*—Translation Analysis and “Acceptance”
Discrimination Jiang Shuo(42)
- Lu Xun's Three Articles Translation of Mushanokoji
Saneatsu Li Hao(58)

History • Textual Research

- One Note of *Lu Xun's Heritage Handling Record*
—Treasures in Cloth-wrapper Ye Shusui(69)
- Restudy the Facts of Chinese Arts University
..... Qiao Lihua(72)
- Lu Xun and the “Wu Liang Shrine” Si Qi(82)
- Some Historical Records of Lu Xun in Japan Early and Kano Jigoro
Access Army Normal School Xu Zhaowu(90)

Lu Xun and Me

True qualities of Lu Xun, True Biography

—How I write *Fight Night-Lu Xun's Biography*

..... Chen Shuyu(97)

Lu Xun's Studies Abroad

Translation and Study of Lu Xun's Works in Vietnam

..... [Vietnam] Bui Thi Hanh Quyen(124)

Nakano Sigebaru on Lu Xun

..... [Japan] Nakano Sigebaru ,
translated by Zhu Xingcun(135)

Book-Reviews

Proofreading Note of Li Helin *Nearly two decades on the*

literary trend Zhang Tierong(162)

How did He Youzhi Portray the Character of Chen Shicheng

When He Paint *White Light* Gu Yin Hai(167)

Contemporary History had no historical data

..... Tang Yingguang(175)

Three topics of Lu Xun's language Wang Erling(180)

Language arts of Lu Xun's novel *The New Year Sacrifice*

..... Zhu Yongfang & Shao Jianxin(184)

Random Talk on Lu Xun

Seek Salvation Road

—Interview of Shanghai Authoress Huang Xianghui

Who is Descendants of Lu Xun Expert

..... Huang Xianghui & Huang Leqin(189)

Around Tokyo: Mito and Yokohama Chen Lijun(198)

Mr Zihu Zhuang Yuejiang (208)

Memories • History

The Research is to Better Commemorate and Spread Lu Xun

—Professor Zhuang Zhongqing Talk about Xiamen University

Study of the Past and Present Situation of Lu Xun

in Xiamen Zhuang Zhongqing,

Ge Tao, Su Yongyan(212)

Historical Events of Xiamen University Lu Xun Memorial Hall

..... Su Yongyan(218)

Memories Worthies

—I Recalled Contacts with Mr. Tang Tao by Letters

..... Gu Xingyun(224)

Letters of Celebrity(IV) Qiu Shixiong(236)

Academic Works Chronology of Chen Mingshu Ji Shijing(248)

Research and Chronicle in Shanghai Lu Xun Museum

Discussion the Design Ideas of OA System in Small Museums

..... Sun Yang(261)

Editor's Notes

鲁迅：关于文艺民族形式的理论与实践

程致中

鲁迅是一位开放型的文学家和思想家，他发扬中国文学的优秀传统，以“拿来主义”的态度接受西方文学影响，开创了中国现代文学的新形式，他的小说“一篇有一篇的形式”（茅盾语），他的杂文、散文和散文诗也具有中国作风和中国气派。

鲁迅主张文艺创作应表现民族特性，当年他推荐陶元庆、司徒乔的绘画和“一八艺社”等一批青年作家的木刻，就注意到它们具有民族性和地方特色。他说：陶元庆的绘画“以新的形，尤其是新的色来写出他自己的世界，而其中仍有中国向来的魂灵——要字面免得流于玄虚，则就是：民族性。”¹ 在一封致青年木刻家的信里，他要求木刻的“构图和刻法”应该“竭力使人物显出中国人的特点来，使观者一看便知道这是中国人和中国事，在现在，艺术上是要地方色彩的。”²

为什么特别强调文艺的民族特性和地方特色呢？鲁迅举出两方面原因：第一，可避免艺术的公式化倾向。“地方色彩，也能增画的美和力”³“现在的世界，环境不同，艺术上也必须有地方色彩，庶不至于千篇一律。”⁴ 愈有民族特性和地方色彩的作品，社会意义和审美价值愈高。第二，具有民族特性的作品才有世界意义。“现在的文学也一样，有地方色彩的，倒容易成为世界的，即为别

国所注意。打出世界上去,即于中国之活动有利。”⁵ 譬如地方风景、动植物、风俗习惯,“自己生长其地,看惯了,或者不觉得什么,但在别的地方人,看起来是觉得非常开拓眼界,增加知识的。”⁶ 按照别林斯基的观点,“那是民族特性的烙印,民族精神和民族生活的标记”。⁷ 当代华裔画家丁绍光也说:“我作为一个东方画家,我的根在中国,强调我的民族性……我以为,只有靠我的‘根’,我才能站住脚,立足世界。”他的画以西双版纳大自然为背景,借鉴了西方浪漫主义精神的仕女画博得了世界声誉,他也被国际美术学界誉为“代表现代浪漫主义的权威性艺术家”。⁸ 这位画家成功的秘密就在于:坚守艺术的民族特性,在东西方文化交融的背景下,以具有现代性的中国仕女画走向世界。

所谓艺术的民族性,内容与形式缺一不可。作品的民族内容,例如民族生活、心理、精神、文化等,惟有深入到本民族社会生活中才能获取。民族形式的创新,鲁迅说有两条路:“采用外国的良规,加以发挥,使我们的作品更加丰满是一条路;择取中国的遗产,融合新机,使将来的作品别开生面也是一条路。”⁹ 以开放、包容的态度接受西方文化,反对闭关自守主义,又在传统的基础上加以拓展,反对民族虚无主义,既“采用外国的良规”,又不忽视“择取中国的遗产”,才能创造和发展新的民族形式。

鲁迅心仪汉唐艺术,称汉唐“魄力究竟雄大,人民具有不至于为异族奴隶的自信心”。汉唐人“取用外来事物的时候,就如将彼俘来一样,自由驱使,绝不介怀”,而非神经“衰弱过敏”,“每遇外国东西,便觉得彼来俘我一样,推拒,惶恐,退缩,逃避,抖成一团”。海马葡萄镜是汉代的一面古铜镜,用了西域的动植物作装饰,非常考究,颇能反映当时人民的生活和精神,鲁迅极为珍视,“宛如见了隔世的东西了”。到了唐代,由于吸取波斯、印度、阿拉伯文化,更添异彩。鲁迅还称赞“长安的昭陵上,却刻着带箭的骏马,还有一匹鸵鸟,则办法简直前无古人”。¹⁰ 唐昭陵是唐太宗的陵

寝,“带箭的骏马”是殿内的六匹浮雕马之一,将异域的骏马和鸵鸟引进壁画石刻,可见唐人可贵的创新精神。

鲁迅创作之“根”深扎在民族生活土壤里,他以雄大气魄吸收外国文学新颖的艺术形式和优秀的表现手法,冲破传统的思想和手法,开创了新型的中国现代小说。他在小说民族形式的探求上,取得了非常卓越的成就。他说《狂人日记》的写作“大约所仰仗的全在先前看过的百来篇外国作品和一点医学上的知识”,可见他最初从事小说创作,所取法的“大抵是外国作家”。¹¹经过一个时期探索,他把外国小说的艺术形式、表现手法与传统文学融合起来,创造了新的民族形式。在《中国新文学大系小说二集·导言》里,他说《肥皂》《离婚》等稍后的作品,“脱离了外国作家的影响,技巧稍为圆熟,刻画也稍加深切。”鲁迅的创作实践表明,新的民族形式创造,有一个探索、创新和逐渐走向“圆熟”的过程。

鲁迅小说(以《呐喊》《彷徨》为例)民族形式的探索和创新,突出地表现在如下四个方面:

第一,深切地反映现代民族生活。

《呐喊》《彷徨》所描写的,是古代中国向现代中国转型期的风云变幻。鲁迅说他写小说是要“提出一些问题”,依据对民族历史和现实的深刻观察,他把民族生活中刚刚发生的,一般民众尚未觉察的问题提出来,例如反封建的主题、改造国民性的主题、农民和知识分子问题、辛亥革命的历史教训,等等,从而开创了五四文学新的主题、新的局面。

过去的文艺描写帝王将相,才子佳人,侠盗妓女,于普通人生活相去甚远;鲁迅则从一般民众的日常生活取材,描写“老中国儿女们的灰色人生”(茅盾语),特别是农民、知识分子和劳动妇女的悲欢离合。鲁迅小说不囿于描写普通男女与生存环境的冲突,而且深入人的内心,在人的精神领域构设悲剧。他不去描写欧风美雨中的大都会,而写闭塞的乡间生活,展示传统的“静的文明”所

造成的令人窒息的生活节奏。《故乡》展现了没有一些活气的萧索的荒村,《风波》描写农民对于革命和复辟的无知和恐惧,“临河的土场上”发生的悲喜剧,分明是“老中国”农村的缩图。鲁迅不相信农民的生活“像花鸟一样”,所以在《风波》的开篇很不屑地讽刺了站在酒船上大发诗兴,赞赏“田家乐”的文人:“文豪的话有些不合事实”。如果再仔细观察一下鲁镇或未庄的风物和习俗,我们就不能不为鲁迅的真实描写所折服:鲁四老爷书房墙壁上的半副对联“事理通达心气和平”(下联“品节详明德行坚定”)和一堆未必完全的《康熙字典》;祥林嫂相信再嫁的寡妇死后到阎王那里要被锯成两半分给两个死鬼男人(《祝福》);被剪了辫子的航船七斤只晓得传布“什么地方雷公劈死了蜈蚣精,什么地方闺女生了一个夜叉”之类讹传,听说“皇帝坐了龙庭”“留发不留头,留头不留发”,吓得如同死刑宣告似的(《风波》)……旧中国农村的现实关系和文化精神,无智识农民的愚昧麻木——“中国向来的灵魂”,入木三分地剖示出来。《明天》中的单四嫂子虽是“粗笨的女人”,对自己的亲骨肉却倾注了天性的爱,当她深夜里抱着生病的孩子看中医时,隔壁咸亨酒店一群酒友正在高兴地吃喝,何小仙和药店掌柜毫不留情地刮尽她纺纱的全部积蓄,小混混蓝皮阿五厚颜无耻地欺辱一个举目无亲的寡妇,宝儿死后她觉着屋子“太静,太大,太空”……《明天》带有一种单调、凝重、苦涩的韵味,于地道的中国乡镇生活平淡无奇的描写中,深切地刻画出民族生活的停滞和悲哀。茅盾对鲁迅小说的民族个性赞叹不已:“我们只觉得这是中国的,这正是中国现在百分之九十九的人们的思想和生活,这正是围绕在我们的‘小世界’外的大中国的人生!”¹²

第二,开创了现代小说特别的“格式”。

茅盾在1923年就指出:“在中国新文坛上,鲁迅君常常是创造‘新形式’的先锋;《呐喊》里的十多篇小说几乎一篇有一篇的形式,而这些新形式又莫不给青年作者以极大的影响。”¹³这里所说

的“新形式”，即鲁迅后来所说的“格式的特别”（小说的体裁、结构、表现手法、语言体式等）。

艺术形式是一种世代相传的历史传统，新形式的出现是对历史陈规的突破。作家对形式的选择和运用，既反映时代的要求，也体现出创作主体感知现实的方式及其对生活认识的深度广度。传统白话小说的“章回体”不足以表现五四时期风云突变的生活，鲁迅新创了丰富多样的小说体裁。《阿Q正传》叙述一个农民惨淡的人生，背景广阔，人物关系复杂，便吸取传统小说分章分节的形式，采用“传记体”，画出“国人的魂灵”；《狂人日记》主人公疯言疯语，主观性极强，取用果戈理的“日记体”，挑战“从来如此”的“吃人”老谱；《伤逝》采用“手记体”，将抒情和叙事结合起来，诗意地讲述一对青年知识分子的爱情悲剧；《头发的故事》《药》移用了戏剧的“对话体”，布下一个“看/被看”的戏剧舞台，从不同角度显现辛亥革命党人和民众的隔膜；《孔乙己》《示众》类似西方的“氛围小说”，前者有主角，有冲突，写出“社会对于苦人的凉薄”，后者无主角，“投影式”地摄下一个象征的氛围；《一件小事》《鸭的喜剧》《兔和猫》则是速写、随笔式的抒情作品，或在对比中表达对劳动者的感情关注，或以自然界小生命作为抒情对象，抒写“爱”的情怀……平淡无奇的题材，随处可见的人生，作者以创新意识尝试新的形式。“形式征服题材”！“两者在对立、冲突中建立起新的艺术秩序和有生命的艺术世界，具有艺术魅力的文体也就在这种对立冲突中形成”。¹⁴

鲁迅小说的结构形态也是千变万化、摇曳多姿的。大体上有两类：一类截取生活的横断面加以描写，鲁迅称之为“西洋风”；一类融合了场景描写，有头有尾地说故事，鲁迅称之为“中国风”。“西洋风”的小说，场景集中，聚焦一个中心事件，重视时代气氛的衬染，突出人物性格的主要特征。如《药》，买药，吃药，谈药，上坟，四个场面；“人血馒头”（药）是明暗两条线索的交汇点，衬出群

众的愚昧和革命者的悲哀。《风波》集中描写临河土场上“留头不留发,留发不留头”的一场风波,骤然而起,悄然而歇,写出乡村的闭塞和农民对于政治的冷漠。《离婚》展现“航船上”和“七大人客厅里”两个场景,突显出爱姑的反抗性和妥协性。《示众》布下一个“看/被看”的舞台,“看客”与“示众的材料”背后,又有一个隐形作者居高临下地审视地上的人们,传达出一种沉重的时代气氛和对“旁观者”的复仇情绪。典型的“中国风”小说是《阿Q正传》,还有《狂人日记》《故乡》《在酒楼上》《伤逝》等等;此类作品即便采用了西洋小说构图法和多种西洋表现手法,因其叙事线索分明,故事有头有尾,人物性格发展的历史线索清晰可辨,终归还是“中国风”的作品,但已非严格意义上的传统小说了。

鲁迅择取中外艺术形式,有其心以为然的标准,他在一封讨论木刻的信中写道:“至于手法和构图,我的意见是以为不必问是西洋风或中国风,只要看观者能否看懂,而采用其合宜者。”¹⁵鲁迅小说形式的创新,既考虑到题材和主题表达的需要,又特别顾及大众的审美心理和欣赏习惯,他的选择标准就是“合宜”二字,决不刻意猎奇,故弄玄虚。

第三,创造出融合中外的表现手法。

立足于传统,以开放的眼光融合中外艺术手法,鲁迅小说具有个性鲜明的艺术表现形式。在鲁迅笔下,曹雪芹和果戈理的写实主义,吴敬梓和萧伯纳撕毁假面具的讽刺艺术,施耐庵从人物行动刻画人物,巴尔扎克从对话表现人物个性,陀思妥耶夫斯基“拷问灵魂”的艺术辩证法,契诃夫寓悲剧性于喜剧之中等等,都有创造性的艺术表现。

我们以“白描”手法为例,探析鲁迅如何“择取中国的遗产”“采用外国的良规”,创造新的艺术表现形式。鲁迅说:“白描却没有秘诀。如果说有,也不过是和障眼法反一调:有真意,去粉饰,少做作,勿卖弄而已。”¹⁶中国画传神写意的“白描”技法,在鲁迅笔

下发扬光大了。不过,鲁迅的“白描”已非传统意义上的白描,而是新的、现代的白描。古代白话小说的白描叙述多,描写少,是小说艺术不成熟的标志,19世纪西方作家细致繁复的描写是对简单白描的反拨,标志小说艺术的进步,后来出现了契诃夫式简洁传神的描写,又显出对繁复描写的不满;鲁迅融合中外文学的优良传统,创造出更为完美的“点睛白描”。

和历史上的白描相比较,“点睛白描”有多方面的突破:

首先,传统白描“没有背景”“新年卖给孩子看的花纸上,只有主要的几个人”¹⁷。鲁迅小说用简洁的笔墨交代背景,描写环境:“我的文章里找不出两样东西,一是恋爱,二是自然。要在用一点自然的时候,我不喜欢大段的描写,总是拖出月亮来用一下罢了。”(转自王士菁:《鲁迅传》)鲁迅小说通常是点染式描写自然景物和社会环境,意在透出社会气氛,衬出主人公的心境。

其次,由于吸取了外国小说注重心理描写的新技巧,鲁迅突破了传统小说性格单一化的模式,注重灵魂摄像,多侧面地刻画人物性格的复杂性。如所周知,鲁迅赞赏陀思妥耶夫斯基“审问灵魂”的心理解剖法。现代人灵魂深处并不平安,有豺狼性,也有人性,有善,也有恶;作家写人的时候,必然身兼二职:“凡是人的灵魂的伟大的审问者,同时也一定是伟大的犯人。审问者在堂上举劾着他的恶,犯人在阶下陈述他自己的善,审问者在灵魂中揭发污秽,犯人在所揭发的污秽中阐明那埋藏的光耀。这样,就显示出灵魂的深。”¹⁸艺术家对笔下人物,必须反复地审问,迂回,详检,甚至赏鉴,还要像犯人那样在阶下陈述,申诉,辩白,才能显示灵魂的“深”。“拷问灵魂”的艺术,成就了鲁迅对“不幸的人们”的性格刻画,无论阿Q,闰土,祥林嫂,还是魏连殳,吕纬甫,涓生和子君,都雕塑出灵魂的复杂性。西方心理描写法和传统“画眼睛”法相结合,形成鲁迅小说“点睛白描”的独特个性。

最后,传统白描偏于冷静、客观的描写,鲁迅小说多有主体情